



话剧民族化过程中戏剧翻译策略的嬗变

曹新宇*

江苏 南京大学

话剧民族化的过程是与外国戏剧的译介紧密关联的。通过翻译剧本或者阅读翻译过来的外国剧作，现代戏剧观念得到了确立，剧本创作逐渐成熟，舞台演剧逐渐职业化，话剧观众的接受能力及审美需求也趋向成熟。现当代戏剧史上曾出现两度“西潮”：其一是“五四”时期；其二是 20 世纪 80 年代。从舞台演剧层面对这两个时期的戏剧翻译状况作一个历时性的观察，可以发现戏剧翻译的策略与方法随着观众接受能力及审美需求的发展而变化。这一点从演剧史上三次有代表意义的演出活动中可见一斑。1920 年《华伦夫人之职业》作为“纯粹的写实派的西洋剧本第一次和中国社会接触”惨遭失败，戏剧界反思得出一个结论：当观众还未完全接受西方话剧的主旨内容、结构形式及舞台表现手法时，不可采用直接翻译的手法，而应采用“改译”或者改编的策略。1924 年演出《少奶奶的扇子》接受了《华伦夫人之职业》的教训，对原剧本进行“改译”，结果大获成功。此后，从 20 世纪 20 年代到 30 年代，上演外国剧作主要都是采用改编的方法。到 20 世纪 80 年代，话剧已经成为“民族戏剧的重要组成部分”，观众的接受心理及审美需求也已经成熟。1983 年，于多年封闭之后第一次演出外国剧本，采用“保持原作风貌”的直译手法的《推销员之死》引起了轰动。这表明直译的剧本已经完全可以被接受。